

Настоящий документ представляет собой неофициальный перевод на русский язык английского текста Внутренних правил Международной финансовой корпорации от 17 мая 2021 года. В случае каких-либо расхождений между официальным английским текстом и настоящим переводом преимущественную силу имеет английский текст.

Международная финансовая корпорация

Внутренние правила

(С изменениями и дополнениями, внесенными до 17 мая 2021 года включительно)



ВАШИНГТОН, ФЕДЕРАЛЬНЫЙ ОКРУГ КОЛУМБИЯ

Содержание

РАЗДЕЛ 1. Заседания Совета управляющих.....	1
РАЗДЕЛ 2. Уведомление о заседаниях Совета управляющих	1
РАЗДЕЛ 3. Присутствие на заседаниях Совета управляющих членов Совета директоров и наблюдателей.....	1
РАЗДЕЛ 4. Повестка дня заседаний Совета управляющих.....	2
РАЗДЕЛ 5. Председатель и Заместитель Председателя	2
РАЗДЕЛ 6. Секретарь	2
РАЗДЕЛ 7. Протокол.....	2
РАЗДЕЛ 8. Годовой отчет	3
РАЗДЕЛ 9. Голосование.....	3
РАЗДЕЛ 10. Представители.....	3
РАЗДЕЛ 11. Голосование без проведения заседания.....	3
РАЗДЕЛ 12. Условия службы.....	3
РАЗДЕЛ 13. Делегирование полномочий.....	5
РАЗДЕЛ 14. Правила и положения	5
РАЗДЕЛ 15. Представительство членов, не имеющих право назначать Директора.....	6
РАЗДЕЛ 16. Бюджет и аудиторские проверки.....	6
РАЗДЕЛ 17. Заявление о принятии в члены	6
РАЗДЕЛ 18. Приостановление членства	6
РАЗДЕЛ 19. Внесение изменений и дополнений во Внутренние правила	7

МЕЖДУНАРОДНАЯ ФИНАНСОВАЯ КОРПОРАЦИЯ

Внутренние правила

(С изменениями и дополнениями, внесенными до 17 мая 2021 года включительно)

Настоящие Внутренние правила приняты в соответствии со Статьями соглашения Международной финансовой корпорации (далее по тексту – «Корпорация») в качестве дополнения к ним и должны толковаться соответствующим образом.

Если какой-либо из пунктов настоящих Внутренних правил вступает в противоречие с каким-либо положением или требованием Статей соглашения, то преимущественную силу имеют Статьи соглашения.

РАЗДЕЛ 1. Заседания Совета управляющих

(a) Внеочередные заседания Совета управляющих могут созываться в любое время Советом управляющих или Советом директоров.

(b) Любое заседание Совета управляющих, на котором отсутствует кворум, может быть перенесено большинством присутствующих на нем членов Совета управляющих, и при этом не требуется направлять уведомление о перенесенном заседании.

РАЗДЕЛ 2. Уведомление о заседаниях Совета управляющих

Председатель Совета директоров обеспечивает уведомление всех членов Корпорации о времени и месте проведения заседаний Совета управляющих с помощью любых оперативных средств связи не менее чем за 42 дня до даты, на которую назначено такое заседание, за исключением экстренных случаев, в которых такое уведомление считается своевременным, если оно отправлено телеграммой или каблогаммой не менее чем за 10 дней до даты, на которую назначено такое заседание.

РАЗДЕЛ 3. Присутствие на заседаниях Совета управляющих членов Совета директоров и наблюдателей

(a) Члены Совета директоров и их Заместители вправе присутствовать на всех заседаниях Совета управляющих, а также участвовать в таких заседаниях, однако член Совета директоров или его Заместитель не имеет права голосовать на таком заседании, за исключением случаев, в которых он обладает правом голоса в качестве члена Совета управляющих или Заместителя или временного Заместителя члена Совета управляющих.

(b) Председатель Совета управляющих по согласованию с Советом директоров может приглашать наблюдателей присутствовать на любом заседании Совета управляющих.

РАЗДЕЛ 4. Повестка дня заседаний Совета управляющих

(а) По указанию Совета директоров Председатель Совета директоров готовит краткую повестку дня заседаний Совета управляющих и обеспечивает ее доведение до сведения всех членов Корпорации наряду с уведомлением о таком заседании.

(б) Любой член Совета управляющих может вносить дополнительные вопросы в повестку дня заседания Совета управляющих, при условии уведомления об этом Председателя Совета директоров не менее чем за семь дней до даты, на которую назначено такое заседание. В чрезвычайных обстоятельствах по указанию Совета директоров Председатель Совета директоров может в любое время вносить дополнительные вопросы в повестку дня заседания Совета управляющих. Председатель Совета директоров обеспечивает уведомление всех членов Корпорации в максимально короткие сроки о внесении дополнительных вопросов в повестку дня заседания Совета директоров.

(с) Совет управляющих вправе в любое время разрешить включение любого вопроса в повестку дня заседания Совета даже в отсутствие уведомления, требуемого в соответствии с настоящим разделом.

(d) За исключением случаев, в которых Совет управляющих специально распорядится об ином, Председатель Совета управляющих совместно с Председателем Совета директоров отвечает за принятие всех мер, необходимых для проведения заседания Совета управляющих.

РАЗДЕЛ 5. Председатель и Заместитель Председателя

Председатель и Заместитель Председателя Совета управляющих Международного банка реконструкции и развития (далее по тексту – «Банк»), при условии, что они являются членами Совета управляющих Корпорации, выступают, соответственно, в роли Председателя и Заместителя Председателя Совета управляющих Корпорации. Однако, если Председатель Совета управляющих Банка не является членом Совета управляющих Корпорации, то Совет Управляющих Корпорации на своем ежегодном заседании избирает Председателем одного из членов Совета управляющих. Для целей настоящего раздела понятие «Председатель Совета управляющих Банка» включает любого Заместителя Председателя, исполняющего обязанности Председателя.

РАЗДЕЛ 6. Секретарь

Секретарь Корпорации исполняет функции Секретаря Совета управляющих.

РАЗДЕЛ 7. Протокол

Совет управляющих ведет протокол своих заседаний, с которым могут ознакомиться все члены и который направляется Совету директоров для сведения.

РАЗДЕЛ 8. Годовой отчет

Совет директоров готовит к представлению на ежегодном заседании Совета управляющих один или несколько отчетов, в которых обсуждается деятельность и политика Корпорации и содержатся рекомендации Совету управляющих в отношении проблем, стоящих перед Корпорацией.

РАЗДЕЛ 9. Голосование

За исключением случаев, в которых в Статьях соглашения специально предусмотрено иное, все решения Совета управляющих принимаются большинством поданных голосов. Вместо проведения официального голосования Председатель может выяснить общее настроение заседания, однако он должен провести официальное голосование по требованию любого члена Совета управляющих. При поступлении требования о проведении официального голосования письменный текст предложения, поставленного на голосование, должен быть предоставлен голосующим членам Совета управляющих.

РАЗДЕЛ 10. Представители

Ни один из членов Совета управляющих или их Заместителей не может голосовать на каком-либо заседании через представителя, однако член Совета управляющих может обеспечить назначение временного Заместителя для голосования от имени такого члена Совета управляющих на заседании Совета, на котором постоянно назначенный Заместитель не имеет возможности присутствовать.

РАЗДЕЛ 11. Голосование без проведения заседания

В случае, если, по мнению Совета директоров, Советом управляющих должно быть принято какое-либо решение Корпорации, которое не следует откладывать до созыва следующего очередного заседания Совета и которое не требует созыва внеочередного заседания Совета, Совет директоров обеспечивает доставку членам Совета с помощью любых оперативных средств связи проекта предлагаемого решения, по которому должен проголосовать Совет управляющих. Голоса подаются в течение срока, устанавливаемого Советом директоров, при том условии, что ни один из членов Совета управляющих не может голосовать по такому проекту решения до истечения 7 дней с момента направления такого проекта решения, если такой член Совета не будет уведомлен об отмене этого требования Советом директоров. По истечении срока, предусмотренного для голосования, Совет директоров фиксирует его результаты, и Председатель Совета директоров уведомляет об этом всех членов. В случае, если полученные ответы не содержат мнения большинства членов Совета управляющих, обладающих двумя третями от общего количества голосов, предложение считается отклоненным.

РАЗДЕЛ 12. Условия службы

(а) Членам Совета управляющих и их Заместителям возмещаются расходы, понесенные ими в связи с присутствием на заседании от имени Корпорации, на той же

основе, на которой им возмещаются расходы, понесенные ими в связи с присутствием на заседаниях от имени Банка; причем в отношении любого заседания, проводимого от имени Корпорации в то же самое или приблизительно то же самое время, в которое проводится заседание от имени Банка, им возмещаются только дополнительные расходы, связанные с присутствием на заседании от имени Корпорации.

(b) Корпорация выплачивает членам Совета управляющих и членам Совета директоров, а также их Заместителям, Председателю Совета директоров, Президенту и членам персонала, а также иным сотрудникам, за исключением тех лиц, в чьих трудовых договорах предусмотрено иное, возмещение налогов, которые они должны платить со своей заработной платы и других пособий, на такой же основе, на которой возмещение налогов на соответствующую заработную плату и пособия выплачивается Банком.

(c) Председатель Совета директоров не получает вознаграждения за исполнение своих обязанностей. Корпорация оплачивает любые обоснованные расходы, понесенные им в интересах Корпорации.

(d) Заработная плата и срок контракта Президента определяются Советом директоров. Корпорация также оплачивает любые обоснованные расходы, понесенные Президентом в интересах Корпорации (включая командировочные и транспортные расходы Президента, а также расходы, связанные с переездом семьи Президента и перевозом имущества Президента к месту нахождения Корпорации, в течение или непосредственно до наступления срока полномочий Президента, а также расходы, связанные с отъездом из указанного места, в течение или непосредственно по окончании срока полномочий Президента).

(e) Член Совета директоров и его Заместитель обязаны посвящать все свое время и внимание делам Корпорации, как того требуют ее интересы, а также таким образом распределять свое время, чтобы один из них постоянно присутствовал в месте нахождения Корпорации. Член Совета директоров, который не имеет возможности присутствовать на заседании Совета директоров или его комитета, может назначить временного Заместителя директора для целей присутствия и исполнения вместо него его функций на таком заседании. Понятия «Заместитель» и «Заместитель директора», используемые в настоящих Внутренних правилах, включают любого такого временного Заместителя директора, если из контекста не следует иное.

(f) Член Совета директоров или Заместитель директора, получающий вознаграждение в размере полной ставки за услуги, оказываемые в качестве Исполнительного директора или Заместителя исполнительного директора Банка либо Банка и Международного валютного фонда (далее по тексту – «Фонд»), соответственно, не получают дополнительного вознаграждения за услуги, оказываемые в качестве члена Совета директоров или Заместителя директора Корпорации. Член Совета директоров или Заместитель директора, получающий вознаграждение в размере неполной ставки за услуги, оказываемые Банку либо Банку и Фонду, получает вознаграждение за дополнительное время, которое он может потратить на оказание услуг Корпорации, по тем же ставкам, которые применимы к оказанию им услуг Банку. Совокупная сумма вознаграждения, отпускных и пособия на переезд, получаемая за такие услуги членом Совета директоров или Заместителем директора

от Корпорации и Банка (или от Корпорации, Банка и Фонда), не может превышать максимальной суммы, на которую он имел бы право, если бы оказывал услуги Банку или Фонду, в зависимости от ситуации, работая на полной ставке.

(g) Вознаграждение, получаемое членом Совета директоров или Заместителем директора в соответствии с пунктом (f) выше, выплачивается вместо любой иной заработной платы и пособий на оплату разрешенных расходов, включая пособие на оплату жилья, представительские и другие расходы, за исключением предусмотренного ниже. Каждый член Совета директоров или Заместитель директора, который не проживает по месту нахождения Корпорации или поблизости от ее места нахождения, имеет право на получение разумного пособия на покрытие расходов, которые он несет в связи с присутствием на заседаниях Совета директоров или комитетов Совета директоров. Однако это распространяется только на расходы сверх тех, которые он понес бы в любом случае в связи с присутствием на заседаниях Исполнительных директоров Банка. Каждый член Совета директоров или Заместитель директора, который по требованию Президента оказывает определенные услуги Корпорации, имеет право на получение разумного пособия на оплату расходов, которые он несет в связи с оказанием таких услуг. Ничто в настоящих Внутренних правилах не запрещает Корпорации заключать соответствующие договоренности с Банком о совместном участии в выплате вознаграждения, пособий и возмещения иных расходов, выплачиваемых членам Совета директоров и Заместителям любым из указанных учреждений.

(h) Лицо, требующее возмещения или пособия на оплату любых понесенных им расходов, должно включать в представляемое им требование заявление о том, что оно не получало и не будет требовать возмещения или пособия на оплату тех же самых расходов из любого иного источника.

(i) Применение на практике положений настоящего раздела регулируется, насколько это применимо, установленной практикой Банка.

РАЗДЕЛ 13. Делегирование полномочий

Совет директоров имеет право осуществлять все полномочия Корпорации, за исключением тех, которые закреплены за Советом управляющих разделом 2 (с) статьи IV и другими положениями Статей соглашения. Совет директоров не имеет права предпринимать какие-либо действия в рамках полномочий, делегированных Советом управляющих, которые противоречат любым действиям, предпринимаемым Советом управляющих.

РАЗДЕЛ 14. Правила и положения

Совет директоров может принимать правила и положения, в том числе финансовые положения, которые могут быть необходимыми или целесообразными для осуществления деятельности Корпорации. Все принятые таким образом правила и положения и любые изменения и дополнения к ним подлежат рассмотрению Советом управляющих на следующем ежегодном заседании.

РАЗДЕЛ 15. Представительство членов, не имеющих право назначать Директора

В случае, если Совет директоров должен рассмотреть запрос, сделанный членом, не имеющим право назначать Исполнительного директора Банка, или вопрос, специально касающийся такого члена, такой член должен быть немедленно проинформирован в письменном виде о дате, на которую назначено такое рассмотрение. Никакое окончательное решение не может быть принято Советом директоров, а также никакой вопрос, касающийся такого члена и представленный Совету управляющих, не может быть рассмотрен до тех пор, пока такому члену не будет предоставлена разумная возможность изложить свою точку зрения и быть заслушанным на заседании Совета директоров, о котором такой член был заблаговременно уведомлен. Любой член по своему усмотрению может отказаться от соблюдения этого положения.

РАЗДЕЛ 16. Бюджет и аудиторские проверки

Совет директоров обеспечивает проведение аудиторских проверок отчетности Корпорации не реже одного раза в год и на основании проведенной таким образом аудиторской проверки представляет финансовую отчетность, включая балансовый отчет и отчет о прибылях и убытках, на рассмотрение Совету управляющих на его ежегодном заседании.

Совет директоров поручает Президенту готовить и представлять годовой административный бюджет на утверждение Совета. Утвержденный бюджет представляется Совету управляющих на его ежегодном заседании.

РАЗДЕЛ 17. Заявление о принятии в члены

С учетом любых специальных положений, которые могут быть предусмотрены для стран, перечисленных в Приложении А к Статьям соглашения, любой член Банка может обратиться с просьбой о принятии его в члены Корпорации, направив Корпорации заявление с изложением всех соответствующих фактов.

При представлении заявления Совету управляющих Совет директоров после проведения консультаций с подающей заявление страной представляет рекомендации Совету управляющих в отношении числа акций акционерного капитала, на которые должна быть совершена подписка, а также в отношении иных условий, которые, по мнению Совету директоров, должны быть установлены Советом управляющих.

РАЗДЕЛ 18. Приостановление членства

Прежде чем членство какого-либо члена в Корпорации будет приостановлено (иначе чем в соответствии с условиями раздела 3 статьи V Статей соглашения), данный вопрос рассматривается Советом директоров, который заблаговременно информирует соответствующего члена об имеющихся к нему претензиях и предоставляет такому члену надлежащую возможность для изложения обстоятельств дела как в устном, так и в письменном виде. Совет директоров дает рекомендации Совету управляющих в отношении действий, которые он считает целесообразными. Член должен быть информирован о

рекомендациях и дате, в которую его дело будет рассмотрено Советом управляющих, и ему должен быть предоставлен разумный срок, в течение которого он может изложить обстоятельства дела Совету управляющих как в устном, так и в письменном виде. Любой член по своему усмотрению может отказаться от соблюдения этого положения.

РАЗДЕЛ 19. *Внесение изменений и дополнений во Внутренние правила*

Изменения и дополнения в настоящие Внутренние правила могут вноситься Советом управляющих на любом его заседании или путем голосования без проведения заседания, как это предусмотрено в разделе 11.